



Cours 12 :  
Prélats et  
voyageurs  
arméniens dans  
le Monde latin  
des IXe-XIe  
siècles

---



## Introduction

# A- La situation du monde latin vers l'an mil

## B- La vision des sources : savoirs, fictions ou réalités ?

- Théophane : « Année 778. L'empereur Léon [IV] mobilisa l'armée romaine : 100 000 hommes envahirent la Syrie sous le commandement de Michel Lachanodrakon [stratège] des Tracésiens, l'Arménien Artabasdos (stratège) des Anatoliques, Tatzates [stratège] des Bucellaires, Karisteroszes [stratège] des Arméniaques et Grégoire, fils de Mousaoulakios, stratège d'Opsikion, et mirent le siège à Germanikiae .  
»

# Steven Runciman

- « L'empereur Léon V était un aventurier arménien, Basile Ier le fils d'Arméniens déportés, Jean Ier Tzimiscès, un noble arménien. Quand Romain Ier gouverna l'État, son fils Théophylacte, l'Église, et que Jean Courcouas fut général en chef, tout l'Empire se trouva entre des mains arméniennes. »



Bibliothèque d'État de Munich  
conserve le manuscrit Clm 21 587,  
du Xle siècle. Au folio 191 r

# Chronique de Bernold de Constance († 1100)

- « 11. Margats [margac']
- 12. Hrorti [hrotic']
- 1. Nanassadi [nawasard]
- 2. Hori
- 3. Sahmi
- 4. Tre
- 5. Kouuots [k'atoc']
- 6. Arants [arac']
- 7. Mehgi [meheki]
- 8. Arieg [areg]
- 9. Ahgi [aheki]
- 10. Mareri » [margac']

## C- Les Orientaux sur les routes du monde latin ?



# *Historia Silense*

- Le chapitre 89 est consacré à un pèlerin venu de Jérusalem : « *venerat a lerosolymis peregrinus quidam greculus* ».

# Vita Anastasii

- Vita Anastasii, § 2 : « *Gloriossimus Anastasius confessor Dei, Venetus oriundus, secundum dignitatem hujus mundi genere clarus enituit, patre et matre non infimis ortus. Qui, ab ipsis cunabulis baptismatis unda regeneratus, a primaevo studiis litteralibus a parentibus traditus est, in quibus ita curam adhibuit ut tam graecis quam Latinis litteris omnibus ad unguem videretur imbutus.* », éd. Migne, c. 427.
- Il était Vénitien et issu d'une grande famille, comme l'affirme le début de sa vita, ce qui expliquerait son éducation à la fois grecque et latine.

# Mélèce le Jeune de Myopolis

- *Vie de Mélèce le Jeune de Myopolis* par Théodore Prodomos

- Ralph-Johannes Lilie : « L'Europe occidentale fut pour les Byzantins, hormis quelques délégations officielles, pratiquement *terra incognita* . »

## D- Les doutes de l'historiographie occidentale

- « Ils ont certainement fait preuve d'un charisme tel qu'il permettait de chasser tout doute concernant leurs origines. Ils se présentaient d'ailleurs comme des saints, à une époque en forte demande de saints, pendant laquelle la pratique du pèlerinage commençait d'ailleurs à devenir un important facteur économique pour les monastères, les églises et les lieux situés à proximité. Mais il est tout aussi certain que les saints étudiés ici n'ont pas été ceux qu'ils disaient être, ou pour lesquels on les a fait passer plus tard. Aujourd'hui, on aurait vite fait d'expulser la plupart d'entre eux comme étrangers indésirables, mais, dans l'obscur Moyen Âge, on en fit des saints ; pour les intéressés, solution la plus agréable, on s'en doute ! »

**A - Sources established before the period we are considering (except for Rome and Southern Italy):**

- 1 - Epitaph for an Armenian anonymous pilgrim who died in Milan (5th-8th centuries);
- 2 - Symeon, Armenian bishop who came to Gaul in 591;

**B - Personalities documented by epigraphic sources:**

- 3 - Jacob, an Armenian pilgrim. His 11th century grave was discovered in Périgueux;
- 4 - Grigoris, buried in 1093 in Passau (Baviera) where he lived during several years, teaching his disciples;
- 5 - Joris, died in 1033 - according to the inscription on his tombstone discovered in Bethune;

**C - Personalities documented by hagiographic sources:**

- 6 - Macaire, bishop of Antioch of Pisidia, who died in Ghent in 1012;
- 7 - Symeon, who, as a mere pilgrim, visited the main Western sanctuaries, and died near Mantua in 1016;
- 8 - Gregory, from Great-Armenia, who came to live as a hermit in Phitiviers, where he died circa 1030;
- 9 - David/Davino, who died in Lucques (Italy) circa 1050, on his way to Santiago de Compostela;

**D - Personalities documented by other Latin narratives sources:**

- 10 - An Armenian Princess, remained anonymous, who went on a pilgrimage to Compostela (11th century);
- 11 - Three Armenian Bishops (ermskir) Petrus, Abraham and Stephanus, who went to Iceland to evangelize the country;
- 12 - Alagraecus, a clerk, who left Jerusalem and went through Maastricht;
- 13 - Peter of Salsburg, a bishop, otherwise unknown;

**E - Personalities documented by Armenian narratives sources:**

- 14 - Bishop Step'annos Siwnec'i, who came to Rome to translate patristic works from Greek into Armenian (circa 720);
- 15 - An Armenian naxarrar who would have come to Rome, on a pilgrimage, in the 10th century;
- 16 - The catholicos Gregory II, who went on a private pilgrimage, circa 1075;

**F - Sources posterior to our period:**

- 17 - Georges of Aṛjīšēšc'i;
- 18 - Sarkis, in Bourges;
- 19 - Hagop, in Lucques;
- 20 - Anonymous, from Tarascon;
- 21 - Yohanēs
- 22 - Simeon of Sebaste.



## I- Les éléments de contexte

# A- les mots pour le dire : « graeci », « armeni » et autres « orientaux »

## **Les Grecs (Greci)**

Hraban Maur : *L'ordre qui préside aux époques suit un cycle de dix-neuf ans, que les mathématiciens grecs ont observé à partir des années de l'empereur Dioclétien.*

*Inventio et Miracula Sancti Vulfranni (XI<sup>e</sup> siècle) :*

*« Huius rei testes idonei Greci sunt atque Armenii quos eo tempore fama tanti viri suis a sedibus eduxit, quosque sola illius liberalitas relictis suis Greciis ad intuendum patriam Nortmannorum inuitavit. »*

*En sont bons témoins les Grecs et les Arméniens qu'à cette époque la réputation d'un si grand homme fit venir de chez eux et que sa seule libéralité incita à venir au pays des Normands en abandonnant leurs Grèces natales.*

*Miracles de Vulfran, éd. Dom. Laporte, 1938, cap. 17, p. 35.*



# Minnesänger, *Sinte Servatius* *Legende*

- « dat syn vader woenende was`  
int lant van grieken, als ich las. »
- Il est écrit également que son père vivait  
en Grèce.

# Les Arméniens (Armeni)

- Ambroise de Milan, Epistulae, IX : « Mais la Mésopotamie est une région qui se situe en Orient ; elle est entourée, dans toute son étendue, de deux très grands fleuves, l'Euphrate et le Tigre, dont la source se trouve en Arménie mais qui s'écoulent par des cours différents dans la Mer Rouge. »
- Jérôme († 420) : « Et eux, comme ils avaient fui sur la terre d'Ararat, ce que l'on comprend comme l'Arménie [...] or Ararat est une région de plaine en Arménie, à travers laquelle coule l'Araxe, d'une abondance incroyable, jusqu'au pied du mont Taurus qui s'étend jusque-là. »
- « L'arche de Noé a été arrêtée sur le mon "Ararat" qui est aussi appelée "Arménie". »

## B- Les héritages de l'Antiquité chrétienne

# Saints arméniens retrouvés

- Emilien, évêque de Trévi en Ombrie († 302), la *Passio sancti Miliani* (BHL 107) XIe siècle . Ce texte débute ainsi « Hic quidem erat de Hermania regione » dans les trois copies manuscrites des XIIe et XIIIe siècles qui nous sont parvenues. Ce texte est toutefois le seul document médiéval assuré sur cet évêque .
- Libère d'Ancône (vers 420), selon le « *Liberius Joanne Armeniae majoris Rege natus* » (BHL 4907 m et n), XIe siècle-XIIIe siècles.

# Saint Miniato, patron de Florence (250-252)

[illegible]

sem. de la sâmbătă. Joacă puțin  
fotbalul vânt.


# NINE EMP

[illegible][illegible]









# Arménisation de l'origine de certains peuples européens



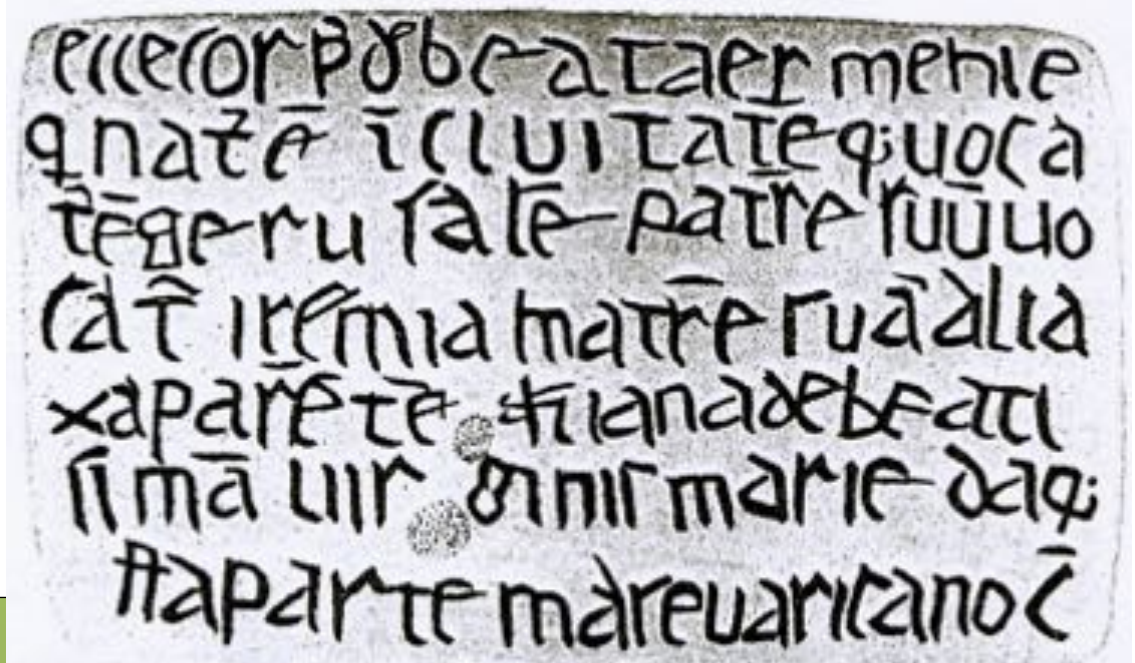
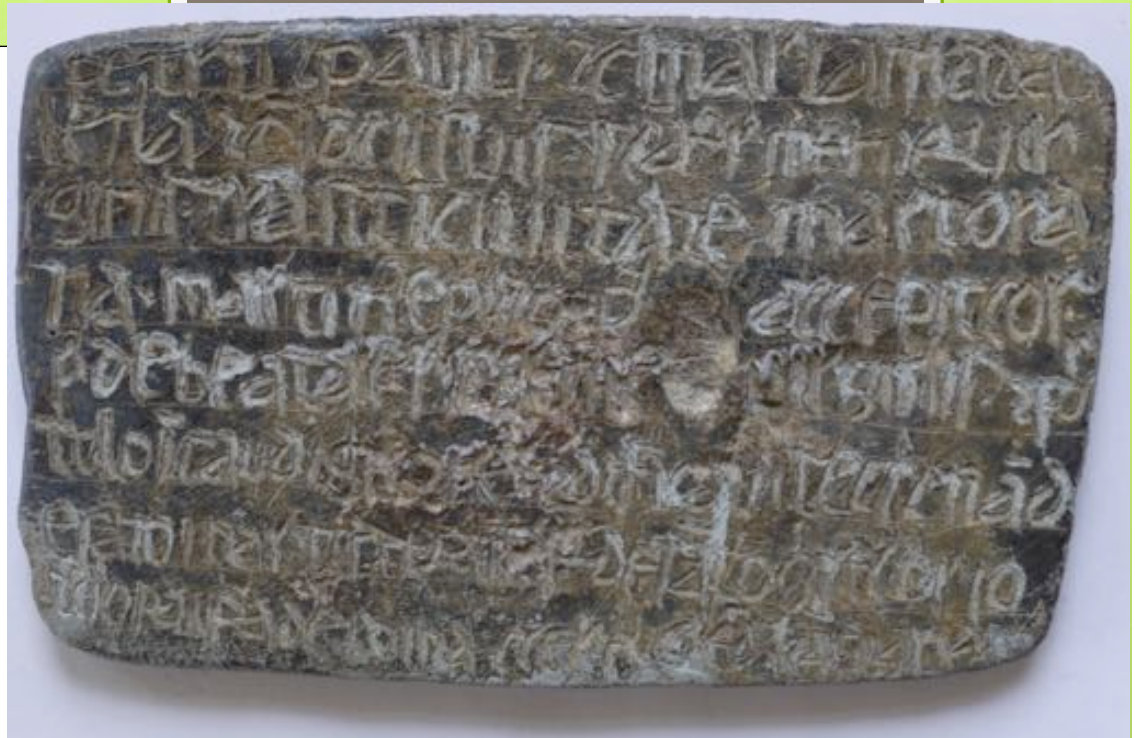


## Saints arménisés

## *Vita Sancti Chrysolii*

- « Le bienheureux Chrysole est originaire d'Arménie. En effet, l'on rapporte que ses parents par la chair étaient roi et reine d'Arménie . »

# Ermenia



## C- Le contexte politique arménien des IXe-XIe siècles

- (...)

## D- Panorama religieux de l'Arménie des IXe-XIe siècles

# Les *vardapet*-s arméniens et la qualité de leur formation

- Asotik, les *vardapet*-s :
- « Il avait aussi des *vardapet*-s instruits dans la science divine, précepteurs de la véritable doctrine : Basilios, vieillard très éloquent, prédicateur habile à annoncer la loi de Dieu ; Grigor, prêtre marié, homme d'une éloquence facile et abondante à proclamer les oracles divins ; Stéphanos, élève de Basile, qui fut surnommé le spirituel, parce que ses discours et ses actions étaient remplis de la grâce apostolique ; avec lui, était Movsēs, qui s'était fait un nom célèbre par sa science et sa vertu, et qui passait quarante jours entiers sans rien manger ; Dawit', le savant, qui aimait à vivre de la vie misérable d'un pauvre, et qui était surnommé Maštoc' ; Petros, fidèle interprète des saintes Écritures ; et Anania, le grand philosophe, moine [du monastère] de Narek, et auteur du livre dirigé contre la secte des T'ondrakiens et d'autres hérésies. »



# Ermites reclus et ambulants

« Comment retracer en peu de mots les magnifiques vertus des solitaires ? S'immolant avec le Christ crucifié, par la faim et la soif, et vivant en ce temps une vie qui est une mort de chaque instant, comme l'illustre et célèbre Vardik , père [du couvent] de Vank, et le saint Père Karmir ; lesquels, considérant la vie de ce monde comme une ombre, s'étaient retirés dans la solitude en compagnie des bêtes féroces, y vivaient dans l'abstinence, au point que le Seigneur les rendit dignes de faire des miracles ; car un lion vint se soumettre à Vardik, lui apportant des peaux de cerf. Se prosternant devant lui, il jeta à ses pieds deux lionceaux, et le saint, leur imposant les mains, guérit leurs yeux. D'autres malades, sur lesquels il étendait aussi les mains, guérissaient rapidement de leurs maladies. Ses restes, qui reposent à Vank, opèrent aujourd'hui encore des guérisons. Le saint père Karmir, qui demeurait dans le canton de Cop' au moment où cette contrée était sous la domination des musulmans et qui, sous l'apparence d'un pauvre, porta le Christ dans son corps . »

# L'essor des monastères arméniens

- «Maštoc', l'homme de Dieu, originaire du district d'Aragac'ot, du village d'Etvard. Dès son enfance, il ne s'était nourri que de végétaux, menant la dure vie d'un anachorète. Avant pris pour résidence l'île de Sevan, dans le lac de Getam, il y bâtit l'église qui porte le nom des Apôtres. Une quantité de frères s'y réunit, sous la règle de saint Basile, vivant en communauté dans la maison de Dieu, et possédant quantité de livres saints, destinés à éclairer les yeux de leur esprit, dans la contemplation de la voie de Dieu, suivant sa direction infaillible . »



- « Sous son règne [Ašot III 952-977] furent bâtis des couvents, dans la contrée des Seawordik ; ils étaient destinés à d'austères cénobites, vivant en commun et réunis sous la règle de saint Basile dont nous avons parlé précédemment. Ce sont les deux couvents de Hałbat et de Sanahin ; ils étaient situés en face l'un de l'autre, avaient le même vœu dans la demeure de Dieu et renfermaient 500 moines. Le supérieur de Sanahin était le savant homme de Dieu, Jean ; celui de Hałbat était Siméon, le serviteur de Dieu à la vie austère. »



E- L'attrait pour les  
sanctuaires et les saints du  
monde latins

# Une attirance pour le sanctuaire de saint Nicolas de Bari

- Récit de la translation, rédigé en 1088, à Bari, par le chroniqueur et citoyen de la ville, Nicéphore. Dès l'arrivée des reliques, le 9 mai 1087, l'hagiographe, rapporte ceci à propos du premier groupe de miraculés :
- « Parmi eux, cette nuit (après le dimanche de l'arrivée) et le lundi, étaient 47 personnes des deux sexes et d'âges différents; un personnage éminent de Bari et un Arménien dont tout le côté gauche était paralysé, trois fous et un homme sourd et muet, deux estropiés, deux enfants bossus, trois aveugles, un habitant de Pise, avec une maladie du sang et un bras paralysé, avec un pied bot en plus . »
- Le lendemain encore, d'autres personnes furent miraculées, dont une Arménienne :
- « Le mardi, neuf malades furent guéris dans le monastère. Ils faisaient partie d'une grande foule de gens qui avaient afflué des hameaux, villages, villes des environs. [...] une petite fille d'Arménie en proie à la maladie démoniaque . »

# Une prédilection pour le sanctuaire de Saint-Jacques de Compostelle

- Vénération pour Saint Jacques dans le contexte de la Terre sainte, *l'Histoire de Jacques et Jean* (BHO 424) « Au même moment, l'ange ayant apporté la tête, la posa devant eux [Marie, Paul et Jean] ; ils pleurèrent et se lamentèrent grandement sur Jacques et enveloppèrent sa tête, il la posèrent dans le lieu adapté . Plus tard, une église magnifique et majestueuse fut édiflée au-dessus de la sainte tête, au nom de saint Jacques et il y a là un monastère et un lieu de réunion de la communauté des Arméniens, à la gloire du Christ notre Dieu . »
- « *hopitales del Armenios* » signalé au XV<sup>e</sup> siècle

# *Liber Sancti Jacobi ou Codex Calixtinus*

## **un cantique de l'évêque Fulbert de Chartres (vers 1020)**

- *Hic Zebedei Iacobus*
- *Maior uocatur et probus,*
- *Qui facit in Gallecia*
- *Miraculorum milia.*
- *Ad Templum cuius splendidum*
- *Cunctorum cosmi climatum*
- *Occurunt omnes populi*
- *Narrantes laudes Domini.*
- *Armeni, Greci, Apuli,*
- *Angli, Galli, Daci, Frisi*
- *Cunctæ gentes linguæ, tribus*
- *Illuc pergunt numeribus.*
- Voici le fils de Zebedée, Jacques,
- Appelé le Majeur, il est bon et
- Réalise dans la Galicie
- Des milliers de Miracles.
- Vers son splendide sanctuaire
- De tous les climats du Monde
- Tous les peuples s'avancent
- Déclamant les louanges de Dieu.
- Arméniens, Grecs, Apuléens,
- Angles, Gaulois, Daces, Frisons,
- Tous dans leurs langues, cette multitude
- Sans nombre jusque là-bas se dirige

- vers 981-985, le pèlerin Syméon
- vers 1020-1050, une princesse arménienne
- vers la même époque (1050 env.) Davino, en route pour Compostelle, est mort à Lucques.
- Outre ces cas avérés, nous pouvons également postuler que Jacob de Périgueux et Pierre de Salzbourg avaient le sanctuaire jacquaire comme but de leurs voyage.

- I- Mois de nawasard (août - septembre - octobre)
  - 1 nawasard, 11 août : martyr de Sixte, Laurent et Hippolyte de Rome
  - 5 nawasard, 15 août : martyr du saint et du martyr Tharsice de Rome
  - 11 nawasard, 21 août : saint Just de Rome
  - 29 nawasard, 8 septembre : l'évêque Paulin de Nole
- II- Mois de trê (novembre - décembre)
  - 15 trê, 23 novembre : le bienheureux Grégoire, évêque de la ville d'Agrigente (Sicile)
  - 15 trê, 24 novembre : saint Clément, patriarche de
  - 19 trê, 27 novembre : martyr des saints Tiburce et Valérien, et de sainte Cécile
  - 29 trê, 7 décembre : Ambroise, évêque de Milan
- VI- Mois de arac' (janvier - février)
  - 1er arac' – 8 janvier : martyr de Théophile de Libye
  - 6 arac' – 13 janvier : martyr de Tatiana de Rome
  - 25 arac' – 30 janvier : martyr d'Hippolyte et de ses compagnons à Rome
- VIII- Mois de areg (mars - avril)
  - 5 areg, 13 mars : Grégoire (Ier) patriarche de Rome
  - 8 areg, 16 mars : martyr de Hermas, Sérapion et Paulin de Rome
  - 13 areg, 21 mars : père Benoît (de Nursie)
- IX- Mois de aheki (avril - mai)
  - 12 aheki, 19 avril : vie d'Agapius de Rome
  - 28 aheki, 5 mai : martyr de Romanos et David en Russie
  - 28 aheki, 5 mai : martyr de Thomas, évêque des Anglais
- XI- mois de margac' (juin - juillet)
  - 13 margac', 19 juin : Passion Boniface de Rome
- XII- Mois de hrotic' et jours supplémentaires (juillet - août)
  - 1er hrotic', 7 juillet : évêque d'Astius de Durazzo (Dyrrachium)
  - 3 hrotic', 9 juillet : vierge Agnès de Rome
  - 8 hrotic', 14 juillet : martyr de Pancrace, évêque de Tauromène (Sicile)
  - 28 hrotic', 24 juillet : martyr de Romanos et David en Russie
- (Notices supplémentaires)
  - 25 hrotic', 31 juillet : martyr de la vierge Lucie, de Rixos et de leurs compagnons
  - 29 hrotic', 4 août : martyr de Sophie « du pays d'Italie »
  - 29 hrotic', 4 août : martyr à Rome de Gerdulin

# L'hagiographie des saints latins en Arménie



## II- Les pèlerins devenus des saints

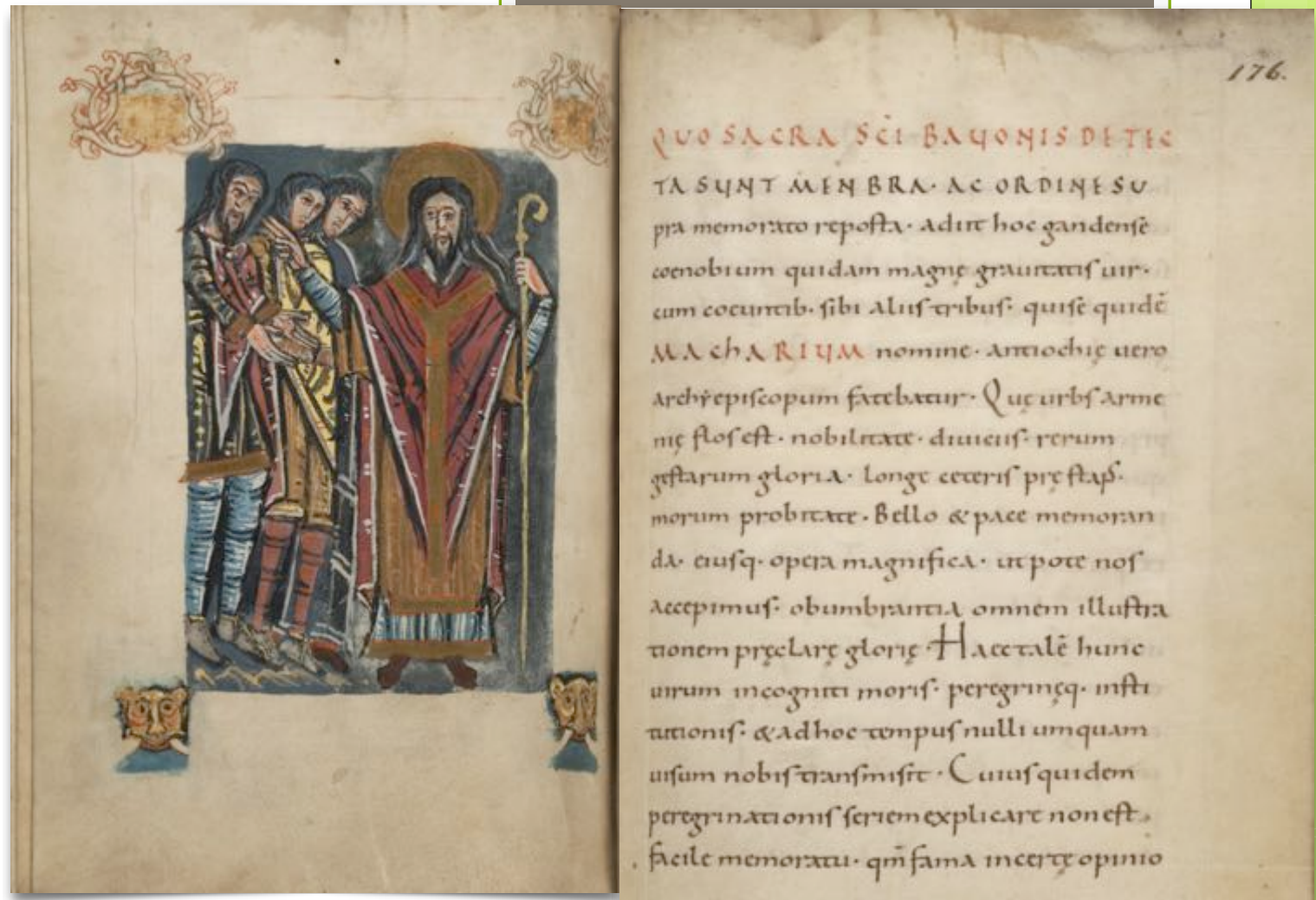


## A- Les *vitae* (Vies) produites en milieux monastiques

- - Macaire de Gand
- - Syméon de Mantoue

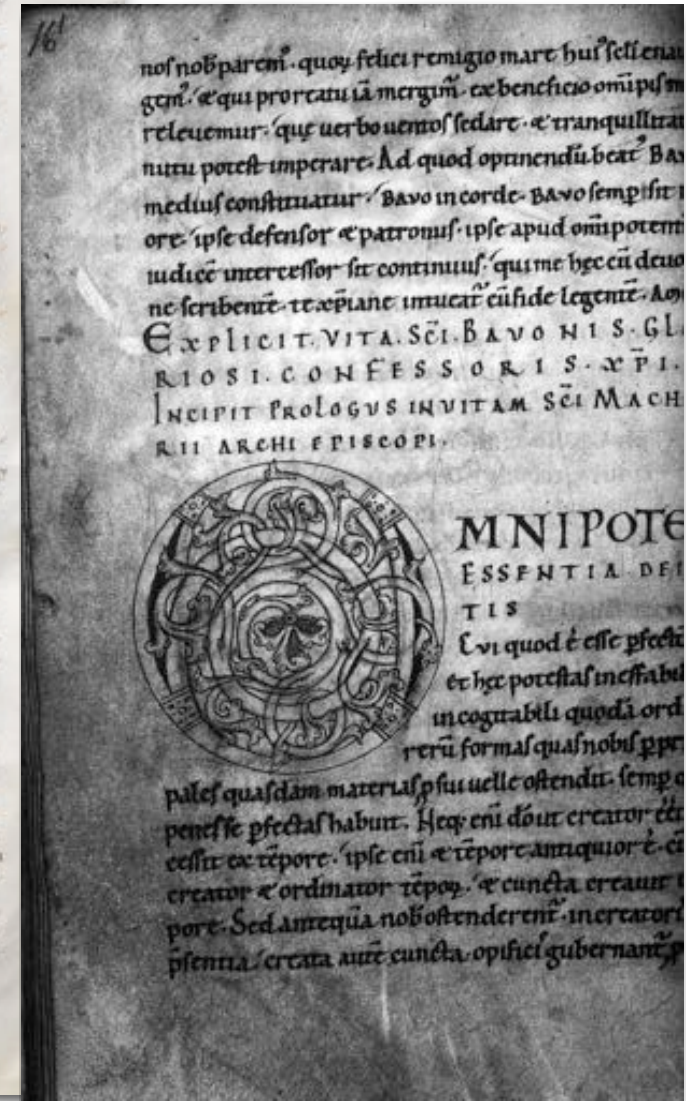


Macaire de Gand - †1012



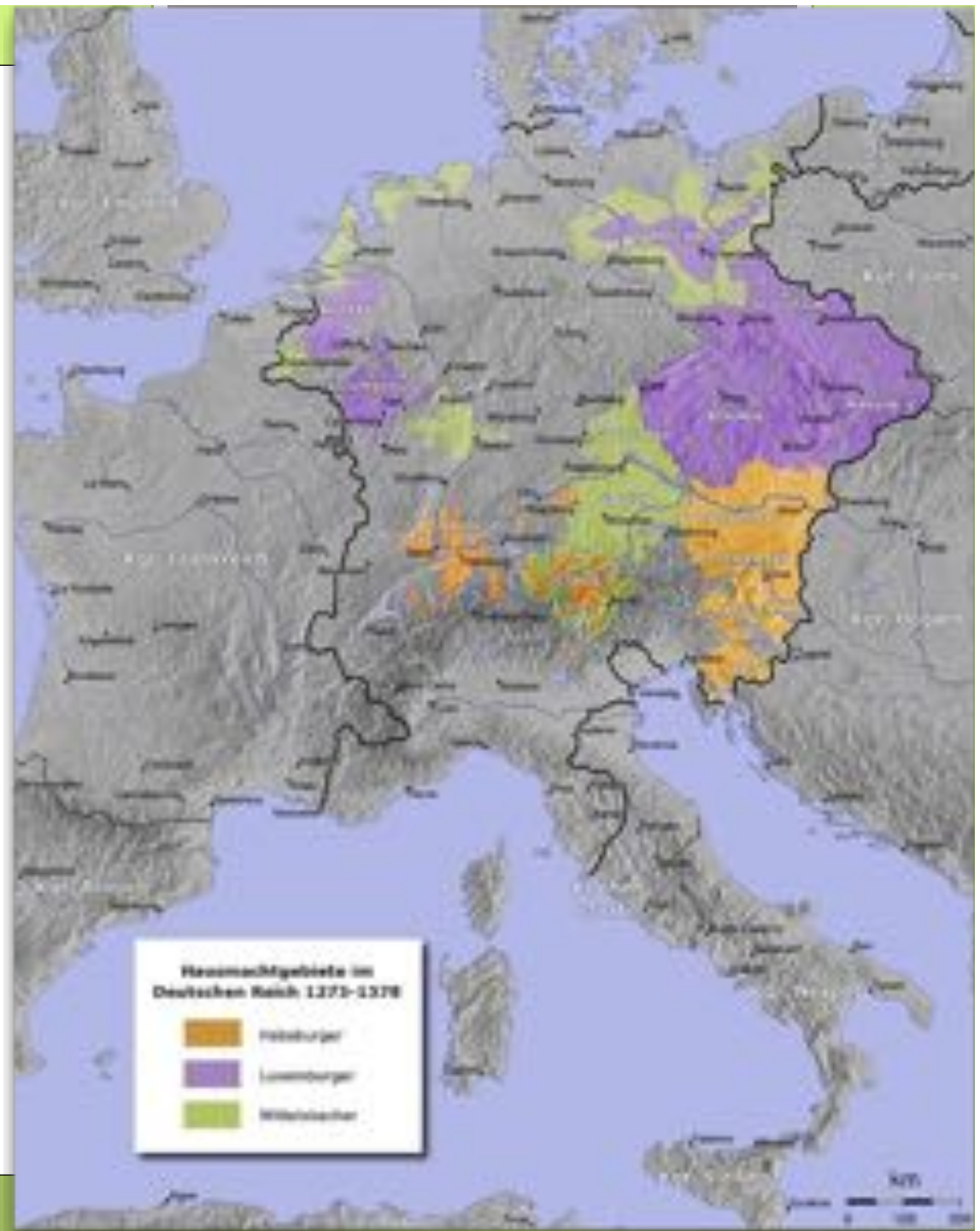
Life of St. Macarius  
Ghent, Library of the University, ms HS-0308, fol. 174v

Life of St.  
Macarius  
[II]  
Bruges,  
Public  
Library,  
ms. 404,  
fol. 124v,  
(manuscript  
of the  
Dunes  
abbey), our  
manuscript  
A.





# Carte des possessions des Witteilsbach



# Analyse historique

- ◉ *Le titre d'archevêque et ses conséquences*
- ◉ *Son milieu familial*
- ◉ *Son épiscopat (Antistitus, Macaire, Eleutherius)*
- ◉ *Sa prédication contre les pauliciens*
- ◉ *Son retrait de la vie publique*
- ◉ *Son pèlerinage en Terre sainte*
- ◉ *Son voyage vers le monde latin*
- ◉ *Son séjour en Bavière*
- ◉ *Son séjour en Rhénanie*
- ◉ *Son arrivée et son séjour à Gand*
- ◉ *Sa maladie et sa mort*



Syméon de  
Mantoue, † 1016



**S**uppledit dilectamus. *N. Justus germinalis. Lec. 11.*  
ed qua uirtutū dī signa mira et innumera sunt  
que intantimartini atq galliay partib- necñ  
hyspanie finib- dō copante gessit. que etiā p  
multitudine laboriosū ē enarrare dicemus  
ca tantū que uera fore credimus. et que fidei  
subnixā fidelium uiroy nob testimonio placā  
sunt. huic opusculo includamus. ac deinde  
diuina nob fauente clemētia cuius suffragantib-  
meritis. ea que de fco uiro cepimus exequamr.  
hic itaq- ut beatusimū symeon dicit nob  
in partib- natus armenie. monastice religiōis  
ab inuente etate ppositū regularit- tenuit.  
diaconatus officio puectus. post modū uirtutū  
gressib- uiriliter ad altiora confcendens. dūc-  
plurimū heremi cultor fuit. Huus deniq- pa-  
rentis inuocamus. sed sicut- reuerentissimū ar-  
seniū hierosolimo- patriarcha sibi nouis et  
familiarissimū nob p eplām retulit. ex clara  
nobilit- stirpe pducens. magistri militū futurū  
ic sigdē mira pueriles *Lec. 11. N. Hic cognatus fuit.*  
annos mna et magnifica cepit agere. uolup-  
tatis libitū moderatōis freno restringere.  
pollere ieiuniis cōmune. spū pphetic aliqūdo  
collere. orationib- assidue laborib- insudare.  
Cūq- iā ad olefcentie tēpus subhuiusmodi con-  
uersationis studio transgressit. et iā illud im-  
minere. quo uiuentis etas carnali solet im-  
plicari conubio. pat- suus licet muna scdm  
sclī dignitait. uxoris cū copulauit coniugio.  
Qd ageret seruis dī. Anxius trepidus exco-  
gitat diu cepit in animo. qualē se dissoluere  
ab uxoris coniugio. Si illa teneret. corporis in-  
tegritatē uolare tuncbat. si cā dimitteret in

**T**unc et discipulus. *Res.* *See symon. xpi. c. efflor.* *Lee. 8.*  
alib. itaq. redemptoris cunctis dicitur uir dñi  
robotatus. patria parenteq. deseruit. cunctis  
hui. scli pompis abrenuntiatus. et qd dulcius ē  
uxori. ppam seruata. integritate corporis de  
reliq. atq. naufragiū huius criminis scli nudus  
euaſit. catholice fidei clappeo munitus. freno  
castitatis pinctus. gladio sp̄i qd est uerbum  
dñi seruente igneus. dño gubernante monaste  
riū perit. In quo cenobialis uix tramitē pru  
dent. amplectens. ieiunij. uigilij. et orationib.  
die noctuq. infangibiliter xpo seruens. inſci  
tus ope sincerū uixit. *RM.* *maur. cū dñi.* *Lee. vi.*

**P**atet opus sincerit uxur. **KL** <sup>maur. cu. dñi.</sup> **lcc. vi.**  
lunib. inde dieb. monachico cultu sc̃i patris lu-  
sili regula appbanis. p̃bui morib. ad p̃m̃e cru-  
ciorhoratus. ad heremi capu phanurib. exiuit.  
**V**bi frequent. ab antiq. hostib. infidib. laceffatis.  
crebro cu eo conflic tu m̃iens aduersus tandē  
d̃ imperius. triūphale uictorie palmā obtine-  
re p̃m̃eruit. In qua etiā heremi solitudine. ur-  
tunt abstinentie carnis maceratione corpus  
edomans. pane ꝛ comedebar. unū nec alicui  
liquorū potū ꝑ sola aqua. et ipsa cū parti-  
tate bibebat. Solis heribz radicib. uel arborz  
fructib. contentus. edibē unā agebat. Non  
carnis nec casti. nec ouoz. neq. alicuius p̃u-  
guedinis utebat. edulio. Solus leguminis uic-  
tūm q̃ in capuis sc̃oz solēpmitatib. utebatur.  
modico munguebat oleo. Sacris artib. asp̃u  
clicui p̃bebat. nullaq. sui corporis parti lūci  
uestib. rogebat. **KL** <sup>maur. dauid.</sup> **lcc. vii.**

**T**ueſtab. legebat. <sup>14</sup> *14* <sup>15</sup> *15* <sup>16</sup> *16* <sup>17</sup> *17* <sup>18</sup> *18* <sup>19</sup> *19* <sup>20</sup> *20* <sup>21</sup> *21* <sup>22</sup> *22* <sup>23</sup> *23* <sup>24</sup> *24* <sup>25</sup> *25* <sup>26</sup> *26* <sup>27</sup> *27* <sup>28</sup> *28* <sup>29</sup> *29* <sup>30</sup> *30* <sup>31</sup> *31* <sup>32</sup> *32* <sup>33</sup> *33* <sup>34</sup> *34* <sup>35</sup> *35* <sup>36</sup> *36* <sup>37</sup> *37* <sup>38</sup> *38* <sup>39</sup> *39* <sup>40</sup> *40* <sup>41</sup> *41* <sup>42</sup> *42* <sup>43</sup> *43* <sup>44</sup> *44* <sup>45</sup> *45* <sup>46</sup> *46* <sup>47</sup> *47* <sup>48</sup> *48* <sup>49</sup> *49* <sup>50</sup> *50* <sup>51</sup> *51* <sup>52</sup> *52* <sup>53</sup> *53* <sup>54</sup> *54* <sup>55</sup> *55* <sup>56</sup> *56* <sup>57</sup> *57* <sup>58</sup> *58* <sup>59</sup> *59* <sup>60</sup> *60* <sup>61</sup> *61* <sup>62</sup> *62* <sup>63</sup> *63* <sup>64</sup> *64* <sup>65</sup> *65* <sup>66</sup> *66* <sup>67</sup> *67* <sup>68</sup> *68* <sup>69</sup> *69* <sup>70</sup> *70* <sup>71</sup> *71* <sup>72</sup> *72* <sup>73</sup> *73* <sup>74</sup> *74* <sup>75</sup> *75* <sup>76</sup> *76* <sup>77</sup> *77* <sup>78</sup> *78* <sup>79</sup> *79* <sup>80</sup> *80* <sup>81</sup> *81* <sup>82</sup> *82* <sup>83</sup> *83* <sup>84</sup> *84* <sup>85</sup> *85* <sup>86</sup> *86* <sup>87</sup> *87* <sup>88</sup> *88* <sup>89</sup> *89* <sup>90</sup> *90* <sup>91</sup> *91* <sup>92</sup> *92* <sup>93</sup> *93* <sup>94</sup> *94* <sup>95</sup> *95* <sup>96</sup> *96* <sup>97</sup> *97* <sup>98</sup> *98* <sup>99</sup> *99* <sup>100</sup> *100* <sup>101</sup> *101* <sup>102</sup> *102* <sup>103</sup> *103* <sup>104</sup> *104* <sup>105</sup> *105* <sup>106</sup> *106* <sup>107</sup> *107* <sup>108</sup> *108* <sup>109</sup> *109* <sup>110</sup> *110* <sup>111</sup> *111* <sup>112</sup> *112* <sup>113</sup> *113* <sup>114</sup> *114* <sup>115</sup> *115* <sup>116</sup> *116* <sup>117</sup> *117* <sup>118</sup> *118* <sup>119</sup> *119* <sup>120</sup> *120* <sup>121</sup> *121* <sup>122</sup> *122* <sup>123</sup> *123* <sup>124</sup> *124* <sup>125</sup> *125* <sup>126</sup> *126* <sup>127</sup> *127* <sup>128</sup> *128* <sup>129</sup> *129* <sup>130</sup> *130* <sup>131</sup> *131* <sup>132</sup> *132* <sup>133</sup> *133* <sup>134</sup> *134* <sup>135</sup> *135* <sup>136</sup> *136* <sup>137</sup> *137* <sup>138</sup> *138* <sup>139</sup> *139* <sup>140</sup> *140* <sup>141</sup> *141* <sup>142</sup> *142* <sup>143</sup> *143* <sup>144</sup> *144* <sup>145</sup> *145* <sup>146</sup> *146* <sup>147</sup> *147* <sup>148</sup> *148* <sup>149</sup> *149* <sup>150</sup> *150* <sup>151</sup> *151* <sup>152</sup> *152* <sup>153</sup> *153* <sup>154</sup> *154* <sup>155</sup> *155* <sup>156</sup> *156* <sup>157</sup> *157* <sup>158</sup> *158* <sup>159</sup> *159* <sup>160</sup> *160* <sup>161</sup> *161* <sup>162</sup> *162* <sup>163</sup> *163* <sup>164</sup> *164* <sup>165</sup> *165* <sup>166</sup> *166* <sup>167</sup> *167* <sup>168</sup> *168* <sup>169</sup> *169* <sup>170</sup> *170* <sup>171</sup> *171* <sup>172</sup> *172* <sup>173</sup> *173* <sup>174</sup> *174* <sup>175</sup> *175* <sup>176</sup> *176* <sup>177</sup> *177* <sup>178</sup> *178* <sup>179</sup> *179* <sup>180</sup> *180* <sup>181</sup> *181* <sup>182</sup> *182* <sup>183</sup> *183* <sup>184</sup> *184* <sup>185</sup> *185* <sup>186</sup> *186* <sup>187</sup> *187* <sup>188</sup> *188* <sup>189</sup> *189* <sup>190</sup> *190* <sup>191</sup> *191* <sup>192</sup> *192* <sup>193</sup> *193* <sup>194</sup> *194* <sup>195</sup> *195* <sup>196</sup> *196* <sup>197</sup> *197* <sup>198</sup> *198* <sup>199</sup> *199* <sup>200</sup> *200* <sup>201</sup> *201* <sup>202</sup> *202* <sup>203</sup> *203* <sup>204</sup> *204* <sup>205</sup> *205* <sup>206</sup> *206* <sup>207</sup> *207* <sup>208</sup> *208* <sup>209</sup> *209* <sup>210</sup> *210* <sup>211</sup> *211* <sup>212</sup> *212* <sup>213</sup> *213* <sup>214</sup> *214* <sup>215</sup> *215* <sup>216</sup> *216* <sup>217</sup> *217* <sup>218</sup> *218* <sup>219</sup> *219* <sup>220</sup> *220* <sup>221</sup> *221* <sup>222</sup> *222* <sup>223</sup> *223* <sup>224</sup> *224* <sup>225</sup> *225* <sup>226</sup> *226* <sup>227</sup> *227* <sup>228</sup> *228* <sup>229</sup> *229* <sup>230</sup> *230* <sup>231</sup> *231* <sup>232</sup> *232* <sup>233</sup> *233* <sup>234</sup> *234* <sup>235</sup> *235* <sup>236</sup> *236* <sup>237</sup> *237* <sup>238</sup> *238* <sup>239</sup> *239* <sup>240</sup> *240* <sup>241</sup> *241* <sup>242</sup> *242* <sup>243</sup> *243* <sup>244</sup> *244* <sup>245</sup> *245* <sup>246</sup> *246* <sup>247</sup> *247* <sup>248</sup> *248* <sup>249</sup> *249* <sup>25</sup>

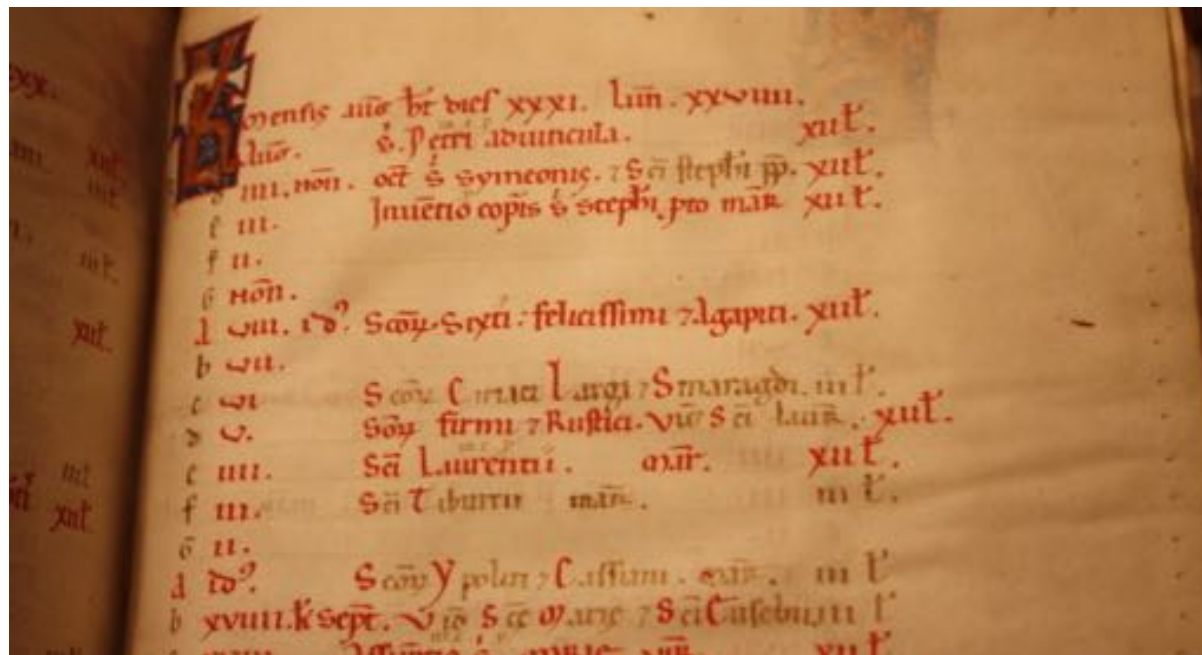
*Vita sancti  
Symeonis*  
Mantova,  
Biblioteca  
Comunale, ms.  
133, (A. V. 3), fol.  
250v, our  
manuscript m.



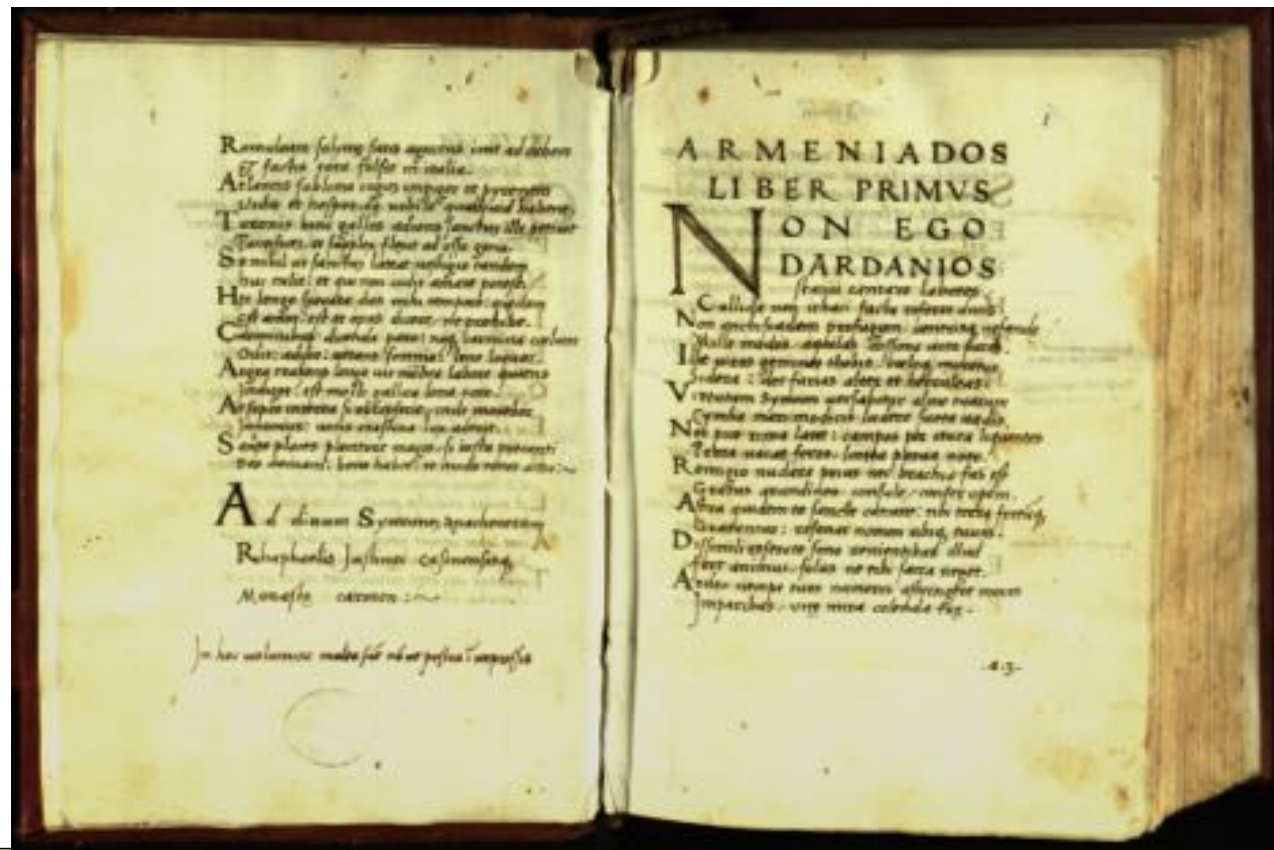


# Calendar of San Benedetto Po monastery

Mantova, Biblioteca Comunale, ms. 133 (A. V. 3), fol. 177V.



**Raffaello de Plaisance, *The Armeniade***  
Mantova, Biblioteca Comunale, ms. 194,  
fol. 1.



# Analyse historique

- ◉ *L'enfance et la famille*
- ◉ *L'adolescence et la conversion*
- ◉ *Syméon devient diacre*
- ◉ *Puis devient moine*
- ◉ *Passage par Jérusalem*

LISTE PATRIARCALE D'APRÈS ŌRMANIAN

885-909 Abraham II

*Lacunes*

981-1006 Grégoire II

1006-1038 Arsène I

Au contraire, les *Vitae* d'Arméniens venus en Occident nous permettent de combler une bonne partie de cette lacune comme suit :

RECONSTITUTION D'APRÈS LES VITAE

885-909 Abraham II

*Lacunes*

<940-960> Jean II

<960-981> Arsène I

981-1006 Grégoire II

- *Passage en Italie, à Rome*
- *Un concile en cours*
- *Pris à parti par un clerc*
- *Quitte Rome, remonte l'Italie*
- *Remontée de l'Italie*
- *Pise, Lucques et Luni*
- *Visite au mont Bardone*
- *Plaisance, Cuniolus et Pavie*
- *Vercell, Palestre, Turin, le col du Fréjus*
- *Traverse les Gaules et va à Compostelle*

- « Enfin, cela fait selon les coutumes religieuses, parce que Syméon, l'homme de Dieu, avait dirigé la route qu'il avait entreprise par un droit sentier qui le conduirait vers les Gaules pour visiter les corps des Saints, après s'y être attardé peu de jours, il s'éloigne de Papia avec les compagnons qu'il avait adoptés et se rend en hâte à Vercelles.
- XVII. Après avoir traversé ces territoires, il entra en Aquitaine ; de là, il se dirigea vers la Gascogne, entra en Espagne, parvint en Galice et gagna l'église de saint Jacques apôtre pour y prier. Dans ces régions, le très grand et éternel créateur, Dieu, accomplit beaucoup d'illustres signes de ses vertus par l'intermédiaire de son fidèle serviteur. Parce que ces signes sont innombrables et que nous ne pouvons pas en faire un relevé abrégé, nous pensons plus approprié de les omettre que de nous répandre trop longuement dans l'étendue débordante de leur récit. Mais lorsque la renommée de l'homme de Dieu se mit à briller dans divers lieux de Galice et que sa réputation de sainteté fut portée à la connaissance du roi de cette province, il honora le serviteur du Christ d'une très grande vénération. Et le saint lui-même libéra par ses prières la fille du roi lui-même qui avait été saisie par un esprit impur. Pour l'avoir libérée, le roi lui fit de très nombreux cadeaux d'or et d'argent. De tous ces cadeaux, il n'accepta rien pour lui-même, si ce n'est un seul jeune esclave, du nom de Jean. Mais il l'estimait comme un frère et non comme un esclave, à l'exemple de saint Martin ; de la même façon, celui-ci le servait à son tour de la même manière. »

- ◉ *Passe en Angleterre*
- ◉ *Va à Tours*
- ◉ *Intègre un monastère*
- ◉ *Relation avec la famille ducale de Canossa*

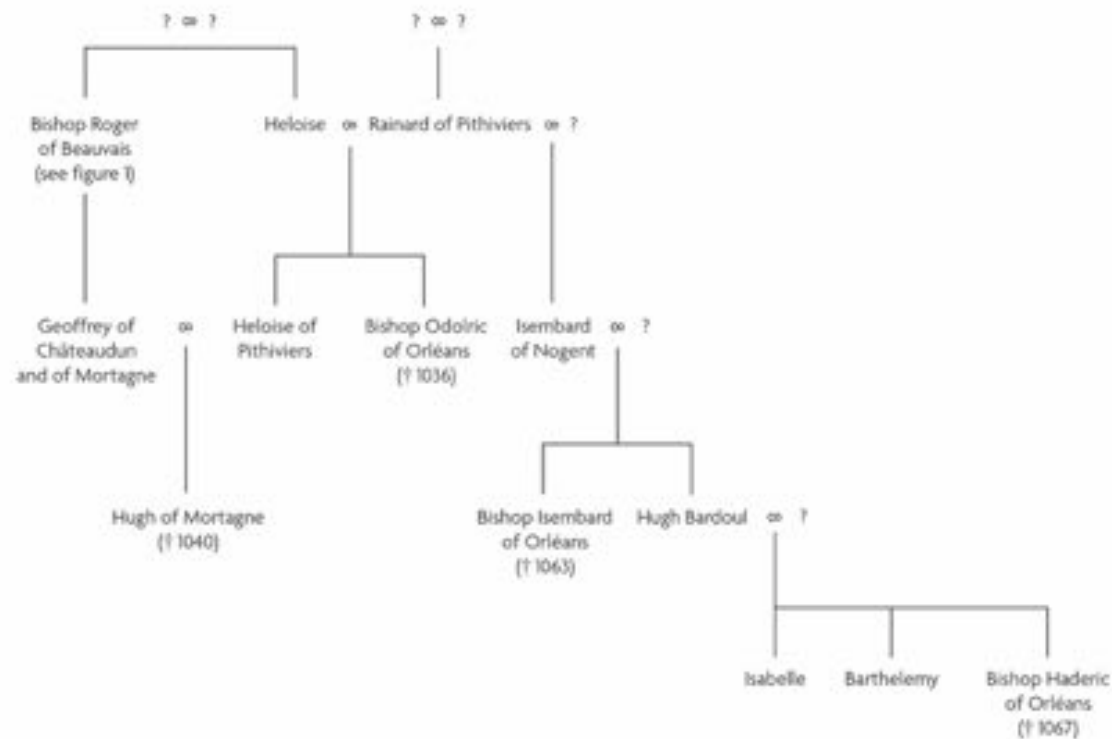


## A- Les *vitae* (*Vies*) produites en milieux urbains

# Grégoire de Pithiviers, † 1020 env.



# Généalogie des seigneurs de Pithiviers



# *la Vita sancti Gregorii archiepiscopii Nicopolis in Armenia*

- Analyse de la vita

# Gregory's Cave, Egg Valley (South of Pithiviers)

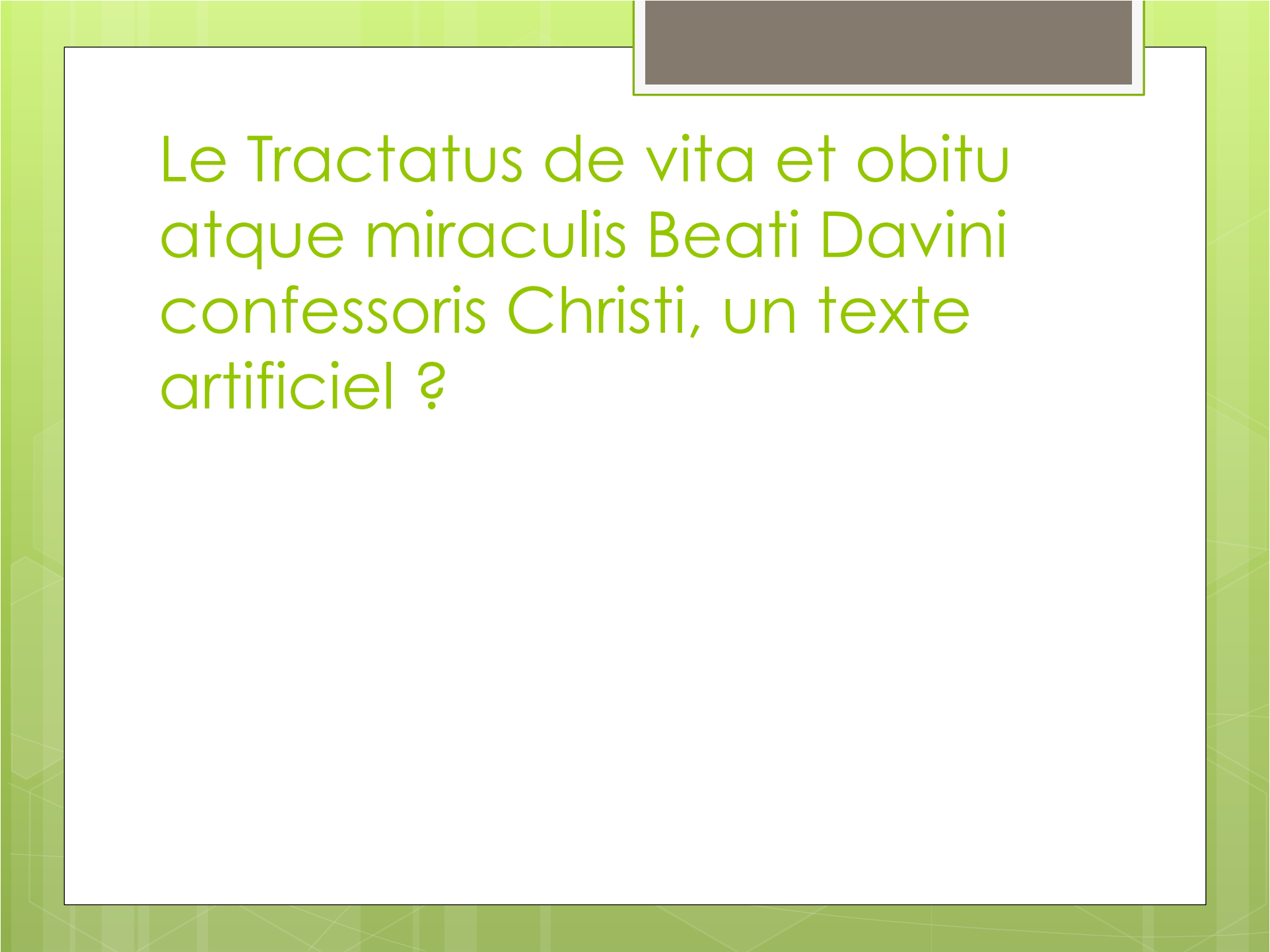








Davino de  
Lucques, † 1050  
env.



Le Tractatus de vita et obitu  
atque miraculis Beati Davini  
confessoris Christi, un texte  
artificiel ?



## Life of Saint Davino

Rome, Archives of the  
Chapter of St. John  
Lateran, ms. A. 79, fol. 280  
r, our manuscript A.



## Life of Saint Davino

Naples, Biblioteca  
Nazionale Vittorio  
Emanuele III, Codex III. A.  
5 (old 3. 3. C.), fol. 17r,  
our manuscript c.



# Church of St. Michael the Archangel



# Entrance to the sacristy



# Analyse historique

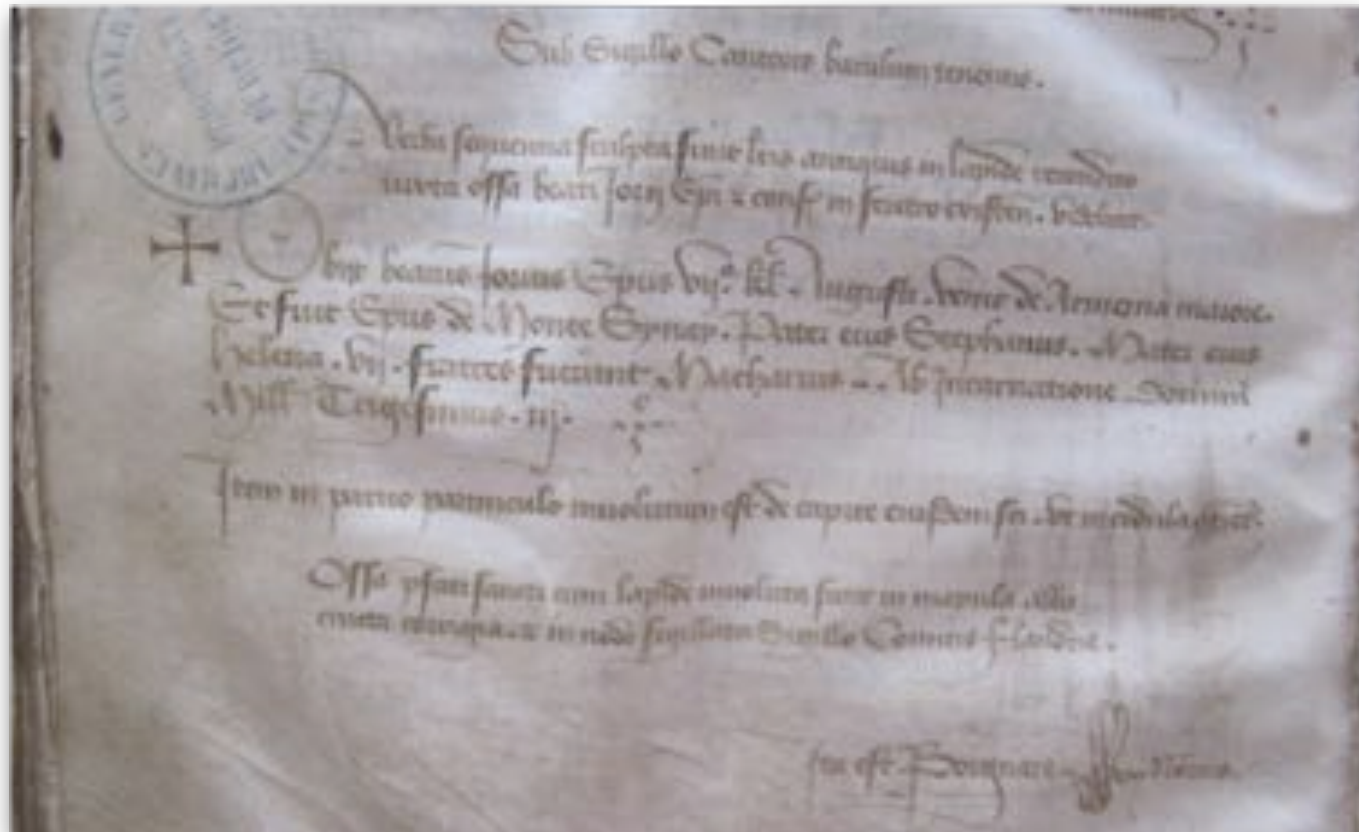
### III- D'autres Arméniens sur les routes du monde latin :

## A- Typologie des voyageurs arméniens



## A- Les moines devenus pèlerins

- Joris de Béthune, † 1033 « Obiit beatus Joris episcopus, VII kl. augusti ... Ab Incarnatione Domini / millesimo trigesimus III. »



## *B- Les pèlerins peu documentés*

- /Armenius peregrinus .V. C. CIL, V, 2, n° 6181.





# Jacob de Périgueux



« ✠ XVII • KLT • FBR •  
OB • IACOB • PE  
REGRINVS •  
ARMENIEN  
SIS • »

*Le 17<sup>e</sup> jour depuis les calendes de février,  
mourut Jacob, pèlerin arménien.*



Sa croix pectorale :  
XRISTUS [est] PAX, REX, LUX, LEX.











## *C- Les pèlerins en route vers les sanctuaires latins*

- Marie, épouse Bragance (Barganços - Portugal), dans la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle
- catholicos Grégoire II (1065-1105),

# Alagraecus

## Jocundus, *Vita sancti Servatii*

- « Il y a, mes frères, dans les écrits des hommes, de quoi, si votre charité veille et conforte votre foi, de quoi vous enlever ce doute aussi. Ainsi, quelques années auparavant, mais pas beaucoup, un clerc de Jérusalem nommé Alagraecus, homme bon et pieux, et non étranger à la langue latine, arriva à Maastricht, conduit par le Seigneur auprès du tombeau de ce très éminent confesseur du Christ, déjà cité, avec quelques serviteurs de la très heureuse vie [monastique], Il se reposa quelques jours dans l'abbaye. Or, ayant appris que le [saint] patron était étranger, et qui plus est, d'Arménie, de cette Arménie dis-je, où dans les montages de laquelle, c'est connu, l'arche de Noé s'est arrêtée après le déluge, cette Arménie dont il se disait originaire ; ayant appris également que le nom de ce personnage était Servatius, il s'est demandé avec étonnement qui il était. Mais peu après, s'éveillant comme d'un sommeil profond, il s'élança hardiment au milieu de tous, et Alagrecus, en traduisant le nom [de Servatius] qu'il avait longtemps cherché et qu'il avait toujours souhaité comprendre, s'écria que loin de tout doute, il l'avait trouvé. Sans tarder davantage, il réunit l'ensemble des clercs et du peuple et d'où venait cet aimable pasteur, qui il était, combien il avait été grand, il le montra avec les preuves les plus dignes de foi. »



**Tableau synoptique des différents pèlerins comparés aux caractéristiques l'Alagræcus**

Alagræcus	Macaire de Gand	Syméon de Mantoue	Grégoire de Pithiviers	Joris de Béthune	Davin de Lucques
1- Il est Arménien : « <i>Armenium quendam</i> », <i>Gesta</i> c. 6.	1- Il est Arménien : « <i>Armeniae decus</i> », § 1.	1- Il est Arménien : « <i>In partibus Armeniae</i> » ( I/1 )	1- Il est Arménien : Nicopolis de Petite Arménie	1- Il est Arménien : « <i>Venit de Armenia majore.</i> »	1- Il est Arménien : « <i>Armeniae partibus extitit oriundus</i> », 2.
2- Né en Grande-Arménie ou Arménie byzantine :	2- Né en Arménie byzantine : « <i>Achiepiscopus, de monasterio S. Simeonis de Anthiochia</i> »	2- Né en Arménie byzantine : Son père est un <i>magistri mili-</i> <i>tum</i> c. I/ 3	2- Né en Arménie byzantine.	2- /	2- /
3- Venu de Jérusalem : « <i>Quidam Jerosolimitanus clericus</i> », <i>Vita</i> c. 7	3- Venu de Jérusalem : « <i>Visite toute la Terre Sainte dont Jerusalem</i> », § 18.	3- Venu de Jérusalem : I/5	3- /	3- /	3- /
4- Il est homme d'Eglise : « <i>Quidam clericus</i> », <i>Vita</i> 7	4- Il est homme d'église : « <i>Hic requiescit S. Macarius Achiepiscopus</i> », Inscr. Fun.	4- Il est homme d'église : « <i>Monachico cultu sancti Basilii regula approbatus</i> » I/6.	4- Il est homme d'Eglise : « <i>Sanctissimus Pontifex</i> », § 4.	4- Il est homme d'église : Evêque du couvent Arménien du mont Sinai.	4- /
5- Devenu simple pèlerin : « <i>Quodam humili peregrino</i> », <i>Gesta</i> c. 6.	5- Devenu simple pèlerin : « <i>Hic requiescit S. Macarius, peregrini-</i> <i>nus</i> », Inscr. Fun.	5- Devenu simple prêtre : XVII/42.	5- Devenu simple pèlerin : « <i>Secum duobus religiosiis fratribus</i> », 5.	5- /	5- Devenu simple pèlerin
6- Pour voyager dans les Gaules : « <i>Per Gallias</i> », <i>Gesta</i> , c. 6.	6- /	6- Pour voyager dans les Gaules : « <i>In Galliarum partes</i> », XIII/39.	6- Pour voyager dans les Gaules : « <i>Ad Gallias copiosum iter direxit</i> », 6.	6- Pour voyager dans les Gaules: Jusqu'à Bethume.	6- Pour voyager dans les Gaules : « <i>In partibus Gallicae mirifice est col-</i> <i>locatus</i> », 3.
7- Visiter des sanctuaires de saints : « <i>Quam pluribus sanctorum locis nutu</i> », <i>Gesta</i> c. 6.	7- /	7- Visiter les sanctuaires des saints : « <i>Ad Sanctorum corpora visitanda</i> », XIII/39.	7- /	7- /	7- Visiter les sanctuaires des saints : Il voulait aller jusqu'à Saint- Jacques-de-Compostelle.
8-Avec des moines : « <i>Cum famulis</i> » ou « <i>fratres</i> », <i>Vita</i> , c.7	8- Avec des moines : « <i>A quo fratribus cenobii</i> », § 36.	8-Avec des moines : « <i>Cum duobus fratribus</i> » II/8.	8-Avec des moines : « <i>Secum duobus religiosiis fratribus, Alpium crepidines transit</i> », 5.	8- Avec des moines : Avec son frère Macaire ?	8- /
9- Il est instruit : « <i>Latine haut ignarus lingue</i> », <i>Vita</i> , c.7.	9- Il est instruit : « <i>In omni Græca vel Armeniæ eloquen-</i> <i>tia studiorum liberalium genus.</i> », § 5.	9- Il est instruit : « <i>Adolescentiæ tempus sub huiusmodi conversationis studio transgessit</i> », I, 3	9- Il est instruit : « <i>Vetus novusque Testamentum didicit et quidquid catholice fidei dogma expos-</i> <i>tulat</i> », 1.	9- /	9- /
10- Il est éloquent : <i>Vita</i> c.7	10- Il est éloquent : « <i>Nec ulli videtur onerosa ejus sancta conversatio.</i> »	10- Il est éloquent : « <i>Quod protinus Papæ ac omnibus qui aderant</i> », V, 18.	10- Il est éloquent : « <i>Torrentis aloqui dulcedine immu-</i> <i>dorum spirituum [...] maxima pagano-</i> <i>rum multitudinem.</i> », 2.	10- /	10- /
11 - Il parle même le latin « <i>Latine haut ignarus lingue</i> », <i>Vita</i> , c.7.	11 - /	11- /	11 - /	11 - /	11 - /
12- Il est mort en 1049.	12- Il est mort en 1012 : « <i>Obiit anno ab Incarnatione Domini nostri Jesu Christi MXII.</i> »	12- Meurt en 1016.	12- Meurt vers 1020.	12- Il est mort en 1030. « <i>Ab Incarnatione anno millesimo trigesimus III.</i> »	12- Meurt en 1050.

B- La pérégrination des  
prélats, l'émergence d'un  
élément original

# 1- Petrus, Abraham et Stephanus, évêques missionnaires en Islande vers 1055

- **Islendingabok (The Islanders Book) by Ari Thorgilsson**
- « Voici, d'après les indications de Teit, les noms des évêques étrangers qui ont résidé en Islande [suit une liste de six évêques] et trois Arméniens, Petrus, Abraham et Stephanus. »
- Ari Thorgilsson, called the wise or scholar (1067-1148), *Islendingabok* (Book of Icelanders), Arnamagnaean manuscript 113a-113b
- Ed. Jóhannesson, 1956-1958

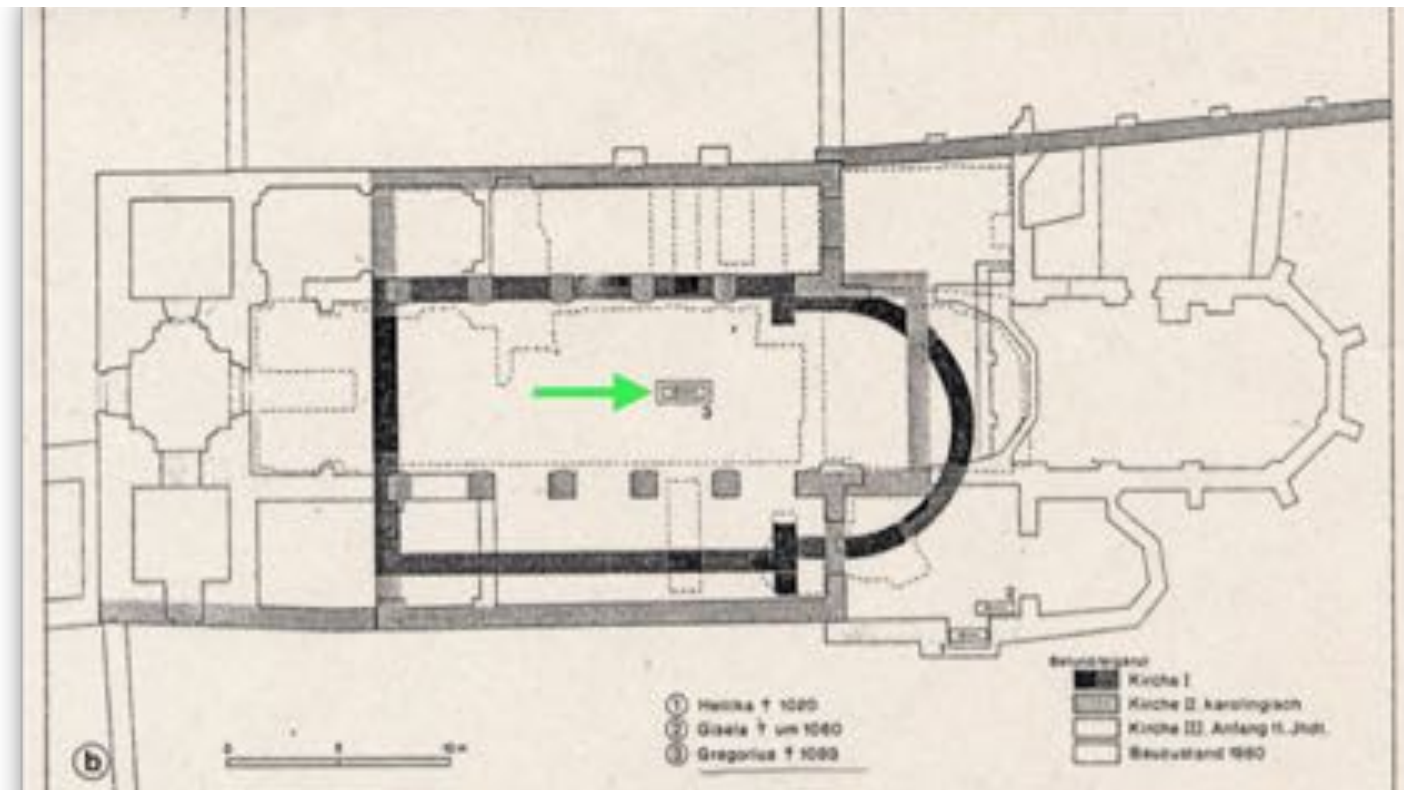
## Une confirmation indirecte par Aristakēs de Lastivert

- Sous l'année 503 (8 mars 1054-7 mars 1055) il note :
- Là, ils [les Turcs seldjoukides] rencontrèrent une troupe de l'armée romaine ceux qu'on appelle les "Varangues", qui, s'étant heurtés inopinément à eux, engagèrent le combat avec eux. Par la grâce de Dieu, la troupe romaine rassembla toutes ses forces et vainquit les ennemis [à Baiberd], tua leur chef [Toghrul] et, avec lui, beaucoup d'autres, mit le reste en fuite, fit sur eux du butin et leur enleva les prisonniers [qu'ils avaient capturés]. Mais [les Romains] n'osèrent pas les poursuivre, car ils craignaient de rencontrer des forces considérables. Les prisonniers libérés louèrent Dieu et partirent chacun de son côté.
- Aristakēs de Lastivert, chapitre 16 : « Հանդիպի անդ գունդ մի ի զօրացն հոռոմոց որ կոչին Վռանգք, որք յանգէտս միմեանց ի դիմի հարեալք ճակատեցան. և յողորմութենէն Աստուծոյ զօրացան գունդն հոռոմոց, և յաղթեալ թշնամեացն, զգլուխ զօրուն սպանին և գբազունս ընդ նմա, և զայլսն ի փախուտ դարձուցեալ, զառ և զգերի զամենայն թափեցին, բայց փախստէիցն զհետ ոչ իշխեցին յերկարել, քանզի երկեան թէ գուցէ ծանր զօրու հանդիպեսցին: Իսկ զօրու որ ի վերայ Հայոց գեալք զԱստուծոյ, չողան ի տանս իւրեանց: » éd. Yuzbasyan, 1963, p. 87-88 et trad. Canard-Berbérian, 1973, p. 79-80

# Grágás (« l'oie grise »)

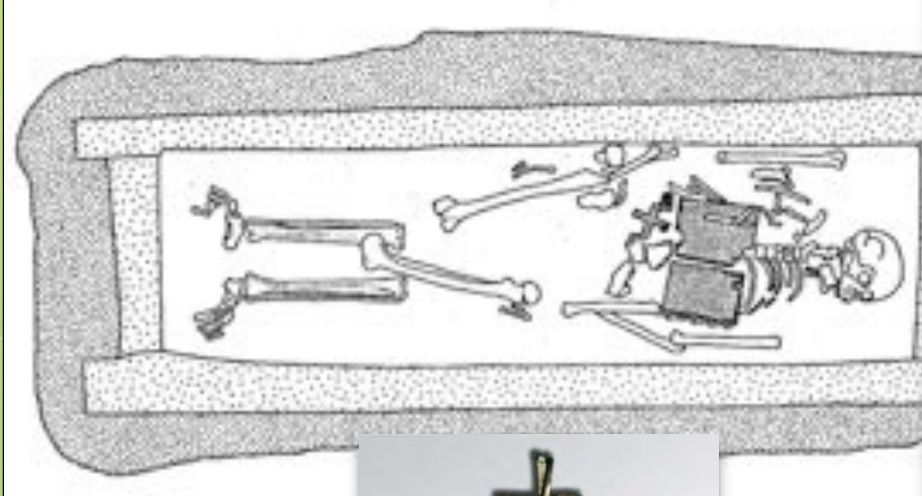
- « *S'il vient dans cette contrée des évêques ne sachant pas la langue latine, qu'ils soient arméniens ou grecs, il est permis à chacun qui le souhaite d'assister à leur célébration du divin office. Il est défendu de rémunérer leurs services ecclésiastiques et de se servir de leurs sacrements. Si quelqu'un fait consacrer une église ou confirmer un enfant par un évêque ne sachant pas le latin, il a à payer une amende de trois marks payable à son évêque légal, qui recevra aussi le paiement de la consécration. Si un évêque ne sachant pas le latin a consacré une église ou confirmé un enfant, l'église sera de nouveau consacrée et l'enfant sera derechef confirmé, comme si rien n'avait été fait.* »
- Grágás, éd. Finsen, 1852, I, p. 52 (traduction dans Macler, 1923).

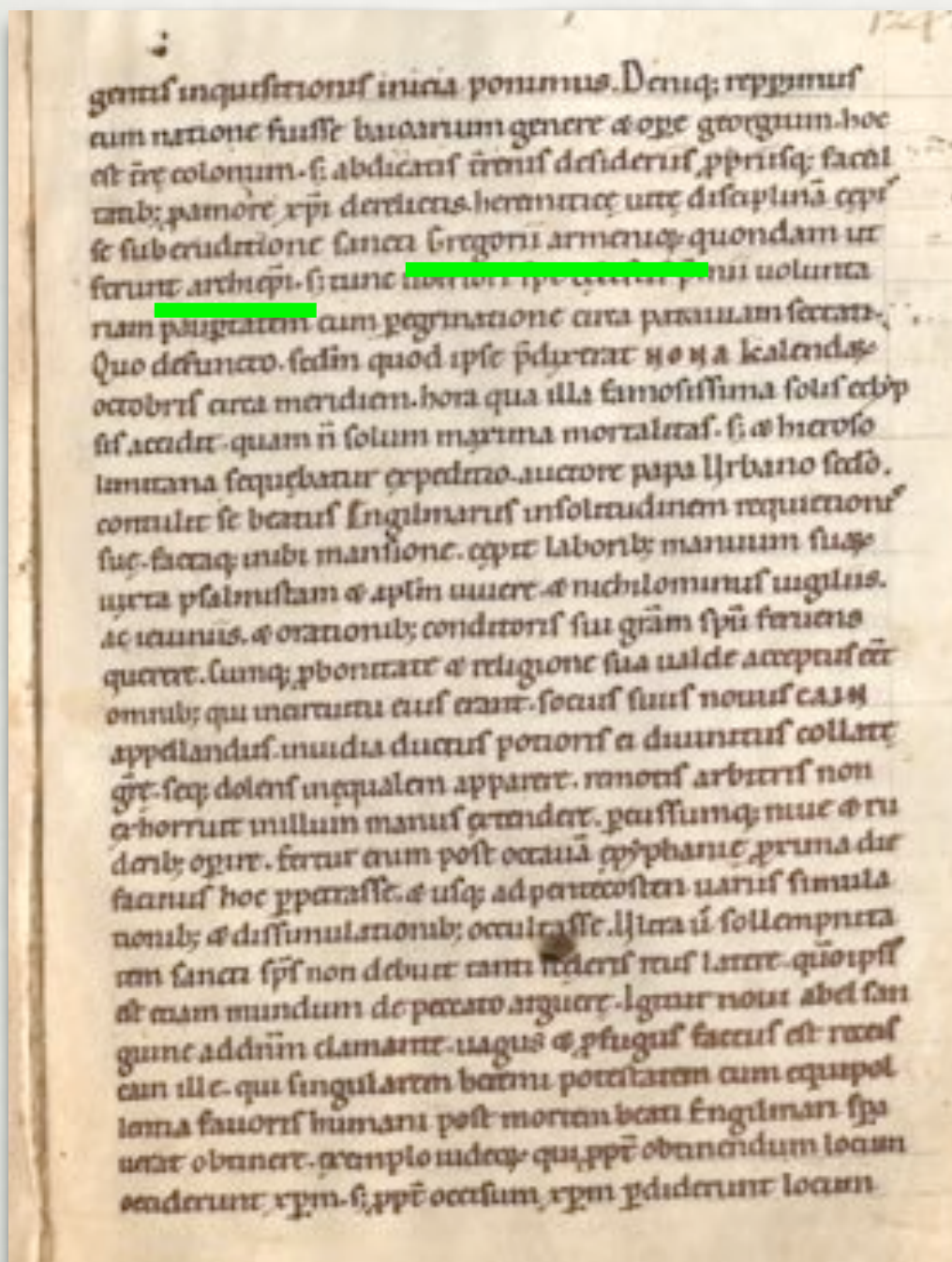
## 2- Grégoire de Passau - † 23 septembre 1093



Basilica of Holy Cross, Monastery of Niedernburg in Passau  
General plan of the IV stages of the building, with the central grave of Gregory.  
Christlein, 1980 A, p. 28







Abbe Windberger, Latin ms ° 22248, twelfth century (Windbergensis 48), fol. 123v

## « De beato Engilmaro

« 1. Praetera suggerente uenerabili Ruodberto prebytero, et annuente prefato comite Adelberto, cessit in dominium huius loci siluestris cella sancti Engelmari, de quo nos plura scribendi futuris scriptoribus occasionem dare cupientes, || diligentis inquisitionis initia ponimus.

Denique repperimus, eum natione fuisse Baioarium, genere et opere Georgium, hoc est terre colonum, sed abdicatis terrenis desideriis propriisque facultatibus pro amore Christi derelictis, heremitice uite disciplinam cepisse sub eruditione sancti **Gregorii Armeniorum quondam, ut ferunt archiepiscopi**, sed tunc uberiori spe celestis premii uoluntariam paupertatem cum peregrinatione circa Pataviam sectati. Quo defuncto, secundum quod ipse predixerat, nona kalendarum octobris [25 septembre 1093], circa meridiem, hora qua illa famosissima solis eclipsis accidit, quam non solum maxima mortalitas, sed et Hierosolimitana sequebatur expeditio, auctore papa Urbano secundo, contulit se beatus Engilmarus in solitudinem requietionis sue : factaque inibi mansione, cepit laboribus manuum suarum iuxta psalmistam et apostolum uiuere, et



faisons des arrangements amicaux; je le congédierai avec de beaux présents. En cas de non-accès je t'enlèverai la tête.» Grigor prit donc cette mauvaise route et, ayant plaidé chez Sémakrim, le décida à venir chez l'émir, ce qu'ils firent ensemble. A cette vue, la bête au venin méchant, faisant sa parole, se jeta en rugissant sur le roi, le tua et entra dans son pays. C'est ainsi que s'éteignit le flambeau des chrétiens, encore allumé dans le pays de Baghik. Les grands et les princes ses fils virent, en poussant des cris plaintifs, et l'emportèrent à Vahanou-Vank, où ils le déposèrent dans la tombe, avec les autres rois<sup>1)</sup>. Après cela la souveraineté échoit à son fils Grigor, qui régna dans un état obscur d'infirmité. Pour Sémakrim et sa sœur Chahandoukht, ils avaient fait beaucoup de dépenses, en bâtiments considérables, à Hohanou-Vank<sup>2)</sup>, et offert de nombreuses propriétés à la métropole de Tathév, dont je vais parler.

## CHAPITRE LX.

Évêque de Ter Grigor, successeur de Ter Hovhannès; ses œuvres.

Quand mourut le vénérable métropolitain de Siounie<sup>3)</sup>, Ter Hovhannès, le roi Sembat, protégé de Dieu, choisit un homme digne, au témoignage de chacun, orcé de toutes les vertus et plein de science, nommé Grigor, qu'il envoya au catholique arménien. À Ani, pour être sacré évêque de Siounie. Après son arrivée, Grigor se livra à de grands travaux et se gouverna dans sa vie matérielle avec le dévouement de la vertu, qui faisait de lui un modèle accompli: cela dura le long espace de 38 ans.<sup>4)</sup>

Il fit dans l'évêché de Tathév d'admirables constructions. D'abord il établit une voûte sur la porte du couvent regardant l'E., et tout auprès un édifice d'une belle construction; sur le tout il éleva une église à coupole, de charmantes proportions, sous le vocable de la sainte Mère de Dieu, qui semblait un observatoire élevé, inspectant le couvent, ornée de portiques sur les quatre faces. Au premier côté de hauts piliers supportaient des chambres, agréables comme lieux de repos. Sur l'église il avait tracé une inscription de souvenir, où lui était assurée une quarantaine, à célébrer annuellement, sans faute, à son intention.

Il reçut encore de Dieu, fils de Khaghbaç, le village de<sup>5)</sup> Bolorakar, dépendant de Norik, donation assurée par des anathèmes tracés sur l'église. La sainte reine Chahandoukht et le pieux roi Sémakrim, son frère, offrirent le village d'Arit, voisin et limitrophe du saint et illustre siège de Tathév, au sujet duquel le roi écrivit de sa propre main un acte authentique, contenant de terribles anathèmes, de cette teneur:

1) V. au ch. LXI les détails et la date de la catastrophe de Sémakrim.

2) C'est le même que Vahanou-Vank.

3) En 1086, v. sup. p. 181.

4) Jusqu'en 1118.

5) Note ajoutée.

«Par la volonté de Jésus, le puissant et le fort, moi Sémakrim, roi d'Arménie, ayant demeuré dans la maison de Sinscan et au pays de Baghik, et lu la patente écrite par les anciens pontifes et princes, j'ai voulu recouvrer et restituer, et j'ai écrit de mon plein gré cet acte et engagement, de l'avis de mes pieuses sœurs, la reine Chahandoukht et la jeune vierge Cata, nourrie dans la sainteté, qui ont renoncé aux gloires terrestres du monde, et, pour suivre la bienheureuse voix du Christ, ont embrassé la vertueuse pratique de l'ascétisme<sup>1)</sup>. J'ai donc donné à la sainte église, à la métropole pontificale, aux Saints-Apôtres et à Sœur-Grigor, Arit, avec toutes les limites qui l'entourent, les terres et les eaux, les champs labourés et toutes ses dépendances, sous le pontificat de Ter Grigor, évêque de Siounie, et de Ter Stéphane, qu'il a adopté. Je l'ai donné, tous comptes et prétentions apurés<sup>2)</sup>, sans en priver personne par spoliation, sans exciter de plaintes, car ce lieu était ma propriété, et non celle de qui que ce soit. Je l'ai offert au saint asyle de Tathév, pour le salut de mon âme, pour l'expiation de mes péchés et de ceux de mes sœurs consanguines, pour la vie et pour le salut de mes enfants, Grigor, Sembat et Sévada, et de leurs mère et sœur.

«J'ai aussi réglé une quarantaine, à célébrer annuellement dans les saintes églises, lors de la quadragème du Seigneur, dont 20 jours pour le roi Grigor, fils d'Achet, 20 pour ma mère Saphi, tant que je suis au monde; après ma mort on célébrera 20 jours pour ma sœur Chahandoukht, 20 pour moi, Sémakrim.<sup>3)</sup>

«Si donc quelqu'un fait opposition à ceci, songe à l'annuler ou ose enlever ma donation, ou prête l'oreille à de mauvais propos pour arracher de force mon offrande aux saintes églises, que celui-là se trouve pas de miséricorde auprès de Dieu, ni dans ce monde ni dans celui à venir, mais que les anathèmes réservés aux spoliateurs tombent sur lui, ainsi que la punition des criminels et les malédictions des partisans de l'iniquité, tels que Cain, Judas, Arius, Makédon, ennemis du Saint-Esprit, Nestor le diglysite, Léon de Rome et consorts! Ceux qui le confirment soient bénis de Dieu tout-puissant et de tous les saints! Ceci a été écrit de ma main, par moi Sémakrim, fils de Sévada, selon la volonté de Dieu.

«Moi Chahandoukht, j'atteste et confirme l'œuvre et l'acte de mon frère Sémakrim, adressés à la maison de Tathév et aux Saints-Apôtres: Dieu l'accueille favorablement, pour les saintes églises! Quiconque songera à ébranler ceci héritera de malédictions; ceux qui le confirment soient bénis!

«Moi Grigor, fils de Sémakrim, et mes frères, nous sommes témoins de cette donation, sincère et invariable, et de cet ordre. En 533 arm.—1084<sup>4)</sup>, selon la volonté de la mi-

1) Le Xix. porte habituellement Sémakrim.

2) On peut conclure, d'un passage qui se verra plus bas, que la princesse Chahandoukht ne se fit religieuse qu'après la mort de son mari.

3) Կա՛նոնաբան, plus bas, p. 187. Կա՛նոնաբան: note manquant au dictionnaire.

4) Ici ce ne sont plus seulement 40 années, comme p. 184, mais 80 jours de messe dans toutes les églises de Tathév.

5) Par. Mosc. 154—1086. Cette date prouve que Sémakrim était déjà roi de Siounie, et que Grigor, le dernier des Grands-Archievêques, était mort, mais sans précéder l'époque des deux faits. Nous savons aussi, en remontant plus haut, que le roi Yanc était encore en 1079, v. p. 184.

### 3- Pierre à Salzbouurg, XI<sup>e</sup> siècle

- « Petrus here-
- mita et pbr. de
- monte Armenia.
- Iohannes socius disc.
- Paulus socii ipsius
- Θωμα επ.
- Ιᾱ. Γεοργιος.»
- Petrus heremita et presbyter de monte Armenia ; Iohannes, socius, discipulus ; Paulus, socii ipsius.



Georges d'Arjišešt

# Lucques, en Italie, le porche de la cathédrale Saint-Martin



*« Souvenez-vous d'Hakop de Karin »*



# Cathédrale Saint-Étienne de Bourges



## C- Un faux exemplaire, Pierre de Kogovit

- « Il ne t'est pas possible de trouver la guérison de ta blessure amère, ou de défaire tes liens indissolubles, sauf si tu prends le long chemin qui mène à la tête de l'univers, à la grande Rome où sont les saints apôtres Paul et Pierre, piliers de l'Eglise, libérateurs des liens [de l'anathème] et dispensateurs de vie. Eux peuvent te libérer de ta maladie. Va vite ! ».
- Alichan, 1901, col. 297.



# Conclusion